

## Porównanie tłumaczeń Liczb 5:20

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                          |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Lecz jeśli sprzeniewierzyłaś się, będąc w związku z mężem, i stałaś się nieczysta, i jakiś mężczyzna, poza twoim mężem, obcował z tobą, <sup>*1)</sup>                         |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Lecz jeśli sprzeniewierzyłaś się, będąc w związku z mężem, i stałaś się nieczysta, jeśli jakiś mężczyzna, poza twoim mężem, odbył z tobą stosunek,                             |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Jeśli jednak byłaś niewierna swemu mężowi i stałaś się nieczysta, ponieważ oprócz twego męża obcował z tobą inny mężczyzna;                                                    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Ale jeźliżeś ustąpiła od męża twego, i jesteś splugawiona, a kto inny spał z tobą oprócz męża twego:                                                                           |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Ale jeźliżeś ustąpiła od męża twego i jesteś splugawiona, a obcowałaś z inszym mężem,                                                                                          |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Jeśli jednak byłaś niewierna swemu mężowi i stałaś się przez to nieczysta, ponieważ inny mężczyzna, a nie twój mąż, obcował z tobą, wylewając [nasienie] –                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Lecz jeżeli byłaś niewierna swojemu mężowi i stałaś się nieczystą, i jeżeli inny mężczyzna oprócz twojego męża obcował z tobą cieleśnie,                                       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Jeśli jednak byłaś niewierna swemu mężowi i stałaś się przez to nieczysta, ponieważ inny mężczyzna, a nie twój mąż, współżył z tobą –                                          |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Jeśli jednak zgrzeszyłaś przeciwko mężowi i splamiłaś się zdradą, ponieważ inny mężczyzna, poza twoim mężem, współżył z tobą -                                                 |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jeśli jednak wykroczyłaś przeciw swemu mężowi i skaziłaś się nieczystością, bo obcował z tobą inny mężczyzna oprócz twego męża,                                                |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | A jeżeli pobłądziłaś, [obcując z kimś innym] niż twój mąż, i stałaś się skażona, pozwoliwszy innemu mężczyźnie, oprócz twojego męża, żeby położył się z tobą - [udławisz się]. |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж ти переступила, замужною будучи, чи опоганилась, і дав хто тобі своє ложе за вийнятком твого мужа.                                                                      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale jeśli wykroczyłaś przeciwko twojemu mężowi oraz zostałaś zbezczeszczona, bo ktoś z tobą obcował oprócz twojego męża                                                        |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Lecz jeśli, podlegając swemu mężowi, zbłądziłaś i jeśli się skalalaś, i jakiś mężczyzna inny niż twój mąż dał ci nasienie, które z niego wypłynęło. . . ”                      |

<sup>1)</sup> obcował z tobą, אִתְּךָ שָׁכַבְתִּי בְּאִישׁ נִיִּתָן : idiom: i jakiś mężczyzna włożył w ciebie swoje leżenie. Niektórzy dopatrują się w tym przypadku nagłego, wymownego niedopowiedzenia, tzw. aposjopezy, <x>40 5:20</x>L.

